



P. 2 - 8

一句標語和一部經典

——從Hobbit到Habit

文字工作者

王 岫

美國圖書館協會爲了提倡青少年閱讀的風氣，自1998年起，每年推展了「青少年閱讀週」(Teen Read Week 一簡稱TRW)，結合學校、圖書館和許多贊助企業的力量，共同舉辦各項促進青少年閱讀的活動。這些活動的具體目標，都在於要促進青少年們能有更多及更常閱讀的動機，並提醒家長及教育工作者也能鼓勵更多的大人讀者與孩子們一同享受閱讀的樂趣。

要鼓勵兒童及青少年閱讀，最重要的是要讓閱讀成爲一種樂趣，所以TRW的主題標語都是「爲樂趣而讀」(Read for Fun)；不過，它每年也都訂有一個副標語，以加強宣傳效果，像前年的副標題即是「找時間閱讀」(Take Time to Read)，去年2001年的副標題是「讓閱讀成爲一個奇幻世界」(Make Reading a Hobbit)，則似乎更能與一部文學經典名著結合，以激發青少年的閱讀興趣。

其實，「Make Reading a Hobbit」筆者也想不到如何妥適地予以中譯，只好暫以「Hobbit」是二十世紀「奇幻」文學經典名著的關係，而做如是的譯法；當然，也與TRW選用這句標語的原因有點關係。

提起《Hobbit》這本書，熟悉國外奇幻文學的讀者一定知道，它就是英國作家托爾金(J.R.R. Tolkien. 1892-1973) 1950年代著名的《魔戒》(The Lord of the Rings) 三部曲的前傳，也就是他1938年完成的，其人物與故事以後在《魔戒》三部曲中都有充分的發揮。國內聯經出版公司在民國87年及90年底都曾經

出版有不同譯者的《魔戒》三部曲，而算是首部曲的《Hobbit》，也曾經在85年以《小矮人歷險記》的譯名出版中文本，90年的譯本，則改爲《哈比人歷險記》，這是因爲書中的主要人物是哈比村中的穴居小矮人，這些小矮人也是托爾金所創造出來奇幻文學世界中的藝術形象之一；他們生性善良平和，也平凡地喜歡過舒適的生活，但在巫師的勸說之下，還是捲入了一場波濤壯闊的冒險故事；最後，他們殺死可怕的巨龍，得到一枚戒指，返回故居。這戒指，後來才又引發了《魔戒》三部曲的史詩故事。《魔戒》現在因爲拍成電影，比較爲國人熟悉了，但去看《魔戒》首部曲這部電影時，最好能先把沒拍成電影的前傳，也就是《Hobbit》——《哈比人歷險記》先看完，比較能對故事的起源和人物瞭解些。有些人認爲《Hobbit》其實應和《魔戒》三部曲合併在一起，成爲二十世紀奇幻文學的傑作，在氣勢和篇幅上，更可笑傲江湖了。

「青少年閱讀週」推出《Hobbit》當標語，第一個深層意義大概就是借重它的奇幻文學的性質。日本作家瀨田員二說：「奇幻文學就是憑藉豐富的想像力，虛構一個不存在的不可思議的世界，在這個架空的世界裡，展開一連串的故事」；奇幻文學的本質就是想像力和遊戲精神，優秀的奇幻文學作品可以摒棄令人生厭的說教，使讀者沉浸在一種醍醐灌頂的興奮中而不知不覺受益良多。兒童和青少年是人一生中最具有想像力的時期，



對奇幻的文學應具有出自本能的酷愛，藉由閱讀奇幻文學，比較能激發他們閱讀的興趣和熱愛，進而培養閱讀興趣。而《Hobbit》書中的小矮人們，其實也象徵著兒童及青少年，形象一樣是個兒小，心性善良，也還未受到社會的污染；現代的青少年，更像小矮人的是他們都喜歡吃喝玩樂的安逸，而書中小矮人們沒什麼特別的魔法，只除了受到某些騷動時，會迅速而安靜地消失；青少年不也是這樣嗎？父母親、老師過份的嘮叨、干擾，他們也巴不得趕快逃避，消失離開這世界。所以，美國圖書館協會過去兩年舉辦的調查，都是以《哈比人歷險記》，也就是《Hobbit》這本書，最受到青少年朋友的歡迎和認同，所以「Hobbit」就被選來當去年的TRW的副標語了。

還有一個原因是《Hobbit》與「習慣」(habit) 這個字發音相似，青少年朋友把這句標語念作「Make Reading a habit」也可以一把閱讀當作一種習慣，更是「青少年閱讀週」的目的；閱讀如果從幻想的趣味演變到成爲一種習慣，那閱讀的經驗非常有價值。美國圖書館協會也做過調查，發現九〇年代13—17歲的青少年，因為電腦網絡及各種電視、娛樂媒體的影響，其閱讀時間和習慣，已較七〇年代的青少年減少許多，所以TRW希望能由閱讀的興趣培養閱讀的習慣，進而增加閱讀的熟練。所謂「習慣」就是能自動自發、永遠去做；閱讀習慣當然是個好習慣，能夠有各種好的後果，就像奇幻文學的世界裡，好人（或好的主角）也都有好的結果一樣。

說到「habit」，美國著名的潛能開發大師史帝芬·柯維（Steven Covey）就曾著有《高效率人的七個習慣》（The Seven Habits of Highly Effective People——天下文化公司有中譯本，書名叫《與成功有約》）；他的兒子西恩·柯維（Sean Covey）繼承衣鉢，也著有

一本《高效率青少年的七個習慣》（The Seven Habits of Highly Effective Teens——天下文化公司中譯本名為《與青春有約》）；TRW特別套用西恩·柯維書中的7種習慣，希望青少年朋友也能養成：（1）「主動積極」的閱讀習慣——把閱讀當成你的責任，讀你要讀的，並且經常找時間閱讀。（2）「以終為始」的閱讀習慣——界定你以閱讀為樂趣的任務和目標，還有你是否要增加你的閱讀興趣和技巧？是否要得到新知識……等。（3）「要事第一」的閱讀習慣——把閱讀當成生活中最重要而優先的事項。（4）「雙贏思維」的閱讀習慣——培養大家都能受益的閱讀態度。閱讀的效果，你的成績可以提升，你與朋友、父母、老師討論書的內容，他們也可得到相長的喜悅。（5）「知彼解己」的閱讀習慣——閱讀可以為你打開一個全新的世界，你會遇到許多有趣的朋友（不管是在書中或現實世界中），你會瞭解到別人為何如此想，那樣做的原因；當你的朋友向你傾訴他們的成功或失敗時，你也會有一個較豐富的同理心……。（6）「統合綜效」的閱讀習慣——與他人一起閱讀討論，參加讀書會團體，都可以讓你完成更大的閱讀效果。（7）「不斷更新」的閱讀習慣——經常創造更多的閱讀興趣，試著接觸不同的作者，看更多新的雜誌，甚至於新的媒體——如電子書等，都可以讓自己日新又新。

一句閱讀運動的標語，背後蘊藏著如此多的涵意和期盼，也是值得我們深思的；2001年10月14日的TRW，雖然也過了，但日期不是很重要的，每年也都會有TRW，像2002年便訂在10月13—19日；而這只是形式上聚焦的日期罷了，誰說閱讀的習慣只是一週而已？它永遠會讓我們活在幻想的世界，即使不再是青少年了，我們也會因閱讀而找到思維的自由自在，一如歡樂小鳥的飛翔。

（總編）